Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Plemiona Izraela posłały też ludzi do wszystkich plemion\* Beniamina; powiedzieli: Cóż to za niegodziwość wydarzyła się u was?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Plemiona Izraela wysłały też posłów do wszystkich rodów Beniamina z takim oto żądaniem: Cóż to za niegodziwość, której się wśród was dopuszczono? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pokolenia Izraela wysłały mężczyzn do wszystkich domów synów Beniamina, mówiąc: Co to za niegodziwość popełniono wśród was? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłały pokolenia Izraelskie posły do wszystkich domów synów Benjaminowych, mówiąc: Co to za zły uczynek, który się stał między wami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i posłali posły do wszytkiego pokolenia Beniamin, co by im mówili: Czemu się tak haniebna złość nalazła między wami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokolenia izraelskie porozsyłały posłów do wszystkich Beniaminitów, aby im obwieścić: Cóż to za zbrodnię popełniono między wami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozesłały plemiona izraelskie mężów do wszystkich rodów Beniamina z takim orędziem: Co to za bezprawie zostało u was popełnione? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczepy izraelskie rozesłały gońców do całego szczepu Beniamina z zapytaniem: Co za zbrodnię dokonano wśród was? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem z plemion Izraelskich rozesłano mężczyzn do wszystkich rodów Beniamina z takim przesłaniem: „Cóż to za zbrodnię popełniono wśród was? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem pokolenia Izraela rozesłały ludzi do całego pokolenia Beniamina, by ogłosić, co następuje: - Co to za zbrodnia została dokonana wśród was? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли і отаборилися в Каріятіарімі в Юди. Через це названо те місце: Табір Дана аж до цього дня, ось за Каріятіарімом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem pokolenia israelskie rozesłały ludzi do wszystkich oddziałów Binjamina oraz kazali powiedzieć: Co to za niegodziwość, która się pośród was spełniła? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż plemiona Izraela posłały mężów do wszystkich członków plemienia Beniamina, mówiąc: ”Cóż to za zło zostało popełnione wśród was? |

1. 1) plemiona : rozumiane w tym przypadku w sensie rodów. [↑](#footnote-ref-2)